

**THE ANALYSIS OF TRANSLATION METHODS OF
SHAZAM! (2019) IN INDONESIAN LANGUAGE FROM
ENGLISH MOVIE SCRIPT**

TERM PAPER



By
MUHAMMAD QAYYIS HARIRI
2019130078

**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2023**

**THE ANALYSIS OF TRANSLATION METHODS OF
SHAZAM! (2019) IN INDONESIAN LANGUAGE FROM
ENGLISH MOVIE SCRIPT**

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S.Li) degree



By

MUHAMMAD QAYYIS HARIRI

2019130078

ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT

FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA

2023

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents has become my responsibility. All the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

Jakarta, July 3 2023

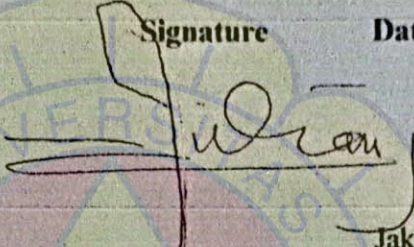

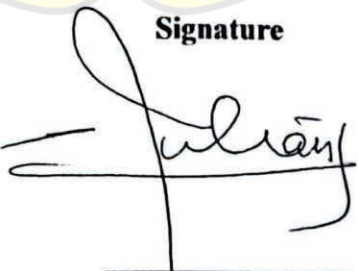


(Muhammad Qayyis Hariri)



LETTER OF APPROVAL

On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Muhammad Qayyis Hariri entitled "The Analysis of Translation Methods of "Shazam! (2019)" in Indonesian language Subtitle from its English Movie Script" has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining *Sarjana Linguistik* (S.Li) degree to the respective candidate.

Supervisor	Signature 	Data
(Juliansyah, M.Pd.)		Jakarta, July 5, 2023
Head of English Language and Culture Department	Signature 	Data
(Dr. Yoga Pratama, S.S, M.Pd.)		Jakarta, July 5, 2023
Academic Advisor	Signature 	Date
(Juliansyah, M. Pd)		Jakarta, July 5, 2023
Name Student Number	: Muhammad Qayyis Hariri : 2019130078	

TERM PAPER VALIDATION

On July 31 2023, the term paper has been academically tested and defended in front of

THE BOARD EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor

: 

Juliansyah, M.Pd.

Examiner

: 

Nurul Fitriani, S.S, M. Hum.

Head Board of Examiners

: 


Yoga Pratama, S.S, M.Pd.

Legally validated in Jakarta on August 14 2023

Head of English Language and

Department,




Dr. Yoga Pratama, S.S., M. Pd.

Dean of Faculty of

Language and Culture



FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA


Dr. Diah Madubrangti, S.S., M.Si

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, praises and thanks to Allah SWT, who always gives me His guidance, ways, mercy, strength, and power. Finally, I could complete this term paper as planned, entitled “THE ANALYSIS OF TRANSLATION METHODS OF *SHAZAM!* (2019) IN INDONESIAN LANGUAGE SUBTITLE FROM ENGLISH MOVIE SCRIPT” This term paper is submitted to English Language and Culture Department, Darma Persada University, as a partial fulfilment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree. I finally managed to finish this term paper and could gain new knowledge from analyzing this paper. I am so grateful to all my lectures in English Language and Culture Department who have taught and guided me thoroughly since my first semester. Especially, in finishing this term paper, I would like to give my best regards and many thanks to the people who have helped me, which listed as follows:

1. Dr. Diah Madubrangti, S.S, M.Si. as a Dean of Faculty of Language and Culture Darma Persada University
2. Dr. Yoga Pratama, M.Pd. as a Head of English Language and Culture Department Darma Persada University.
3. Juliansyah, M.Pd. as my advisor and academic advisor who has guided me, and given me advices, caring, and patience in helping me of my study in every semester.
5. All my lecturers in English Language and Culture Department, whom I cannot mention one by one that taught me in every semester.
6. To my beloved father and mother, who always gave me support and spent their money to support my studies and this research paper.
7. To my beloved sister, Cyntia Rahmawati that always gives me permission to use her laptop and supports to keep me to focus working on this research paper.
8. To college family Punjabi Bhai, who always cheers me up when I am feeling down. Thank you because you always give me support and motivation to complete this term paper. May all your dreams come true and happiness be with you always.

9. Thanks to my other college friends like, Dandy, April, Ardaffa, Ilham, Ira, Divan, Kartika, Byan, Sania, Gisel and others that I cannot mention one by one all thanks to them who helped me.

10. And thanks to all my dearest friend that I cannot mention them one by one in this section, the love cannot be told but the feeling says otherwise. Thanks to all of them who always give me emotional support and cheering me up.

Jakarta, July 3, 2023



(Muhammad Qayyis Hariri)



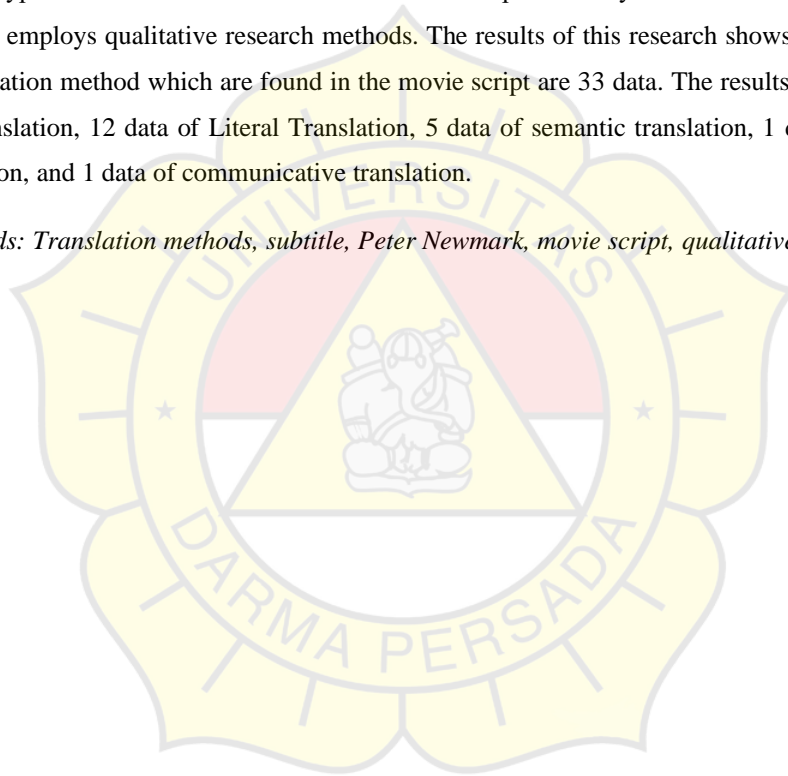
THE ANALYSIS OF *SHAZAM!* (2019) IN INDONESIAN LANGUAGE SUBTITLE FROM ENGLISH MOVIE SCRIPT

Muhammad Qayyis Hariri
(ariucihi12@gmail.com)

ABSTRACT

This study attempts to identify the translation methods used in the subtitle of the film “*Shazam!* (2019)” from English Movie Script that have been translated into the Target text. The translation is using 5 types of translation methods of the 8 methods provided by Peter Newmark’s Theory. The research employs qualitative research methods. The results of this research shows that the number of translation method which are found in the movie script are 33 data. The results show 14 data of free translation, 12 data of Literal Translation, 5 data of semantic translation, 1 data of idiomatic translation, and 1 data of communicative translation.

Keywords: Translation methods, subtitle, Peter Newmark, movie script, qualitative.



THE ANALYSIS OF SHAZAM! (2019) IN INDONESIAN LANGUAGE SUBTITLE FROM ENGLISH MOVIE SCRIPT

Muhammad Qayyis Hariri

(ariucihi12@gmail.com)

ABSTRAK

Penelitian untuk mengidentifikasi metode penerjemahan yang digunakan dalam teks terjemahan film "Shazam!" (2019) dari Naskah Film Bahasa Inggris yang telah diterjemahkan ke dalam teks Bahasa Sasaran. Penerjemahan ini menggunakan 5 jenis metode penerjemahan dari 8 metode yang ada dalam Teori Peter Newmark. Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa jumlah metode penerjemahan yang ditemukan dalam naskah film adalah 33 data. Hasil penelitian menunjukkan 14 data dari penerjemahan bebas, 12 data dari penerjemahan harfiah, 5 data dari penerjemahan semantik, 1 data dari penerjemahan idiomatik, dan 1 data dari penerjemahan komunikatif.

Kata kunci: Metode penerjemahan, subtitle, Peter Newmark, naskah film, kualitatif.

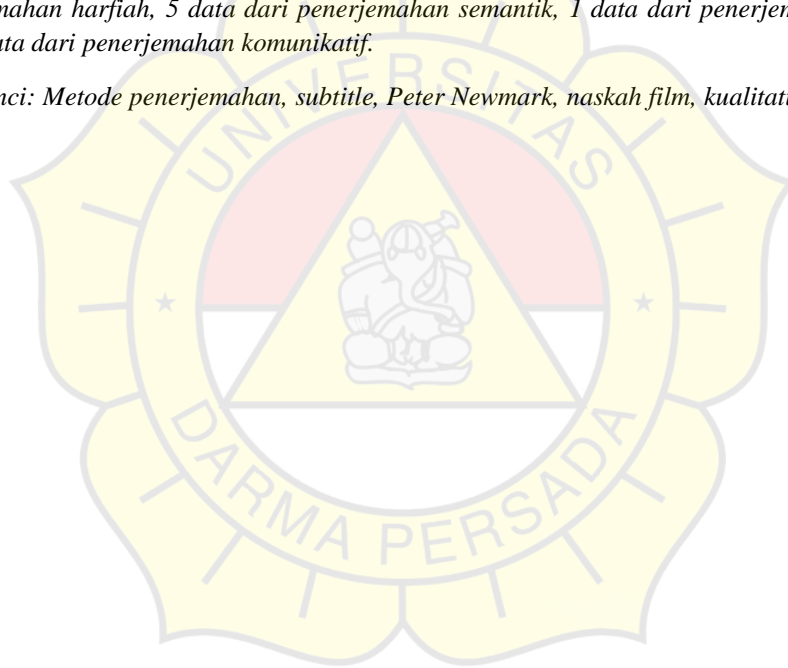


TABLE OF CONTENT

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT	i
LETTER OF APPROVAL	ii
TERM PAPER VALIDATION	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
TABLE OF CONTENT	viii
LIST OF TABLES	x
LIST OF FIGURES	xi
CHAPTER 1 : INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Problem.....	1
1.2. Identification of the Problem.....	3
1.3. Limitation of the Problem	3
1.4. Formulation of the Problem.....	3
1.5. Objective of the Research.....	3
1.6. Benefit of the Research	3
1.7. Systematic Organization of the Research.....	4
CHAPTER 2 : THEORITICAL FRAMEWORK	6
2.1. Definition of Translation	6
2.1.1. Methods of Translation.....	9
2.1.2. Process of Translation	11
2.2. Definition of Movie Script	12
2.3. Definition of Subtitle.....	13
2.4. Subtitle Translation	14
2.5. Previous Related Studies	15
CHAPTER 3 : RESEARCH METHOD	18
3.1. Time and Location.....	18
3.2. Research Approach and Methods	18
3.3. Research Object and Data	19
3.4. Data Collection Technique	19
3.5. Data Analysis Technique.....	20

CHAPTER 4 : THE ANALYSIS OF TRANSLATION METHODS OF SHAZAM! (2019) IN INDONESIAN LANGUAGE FROM ENGLISH MOVIE SCRIPT	21
4.1. The Translation Methods Used in Indonesian language Subtitle Text of The Main Character from “Shazam!”	21
4.1.1. Literal Translation	21
4.1.2. Free Translation	32
4.1.3. Idiomatic Translation.....	44
4.1.4. Communicative Translation	46
4.2. The Translation Method that Are Frequently Used in the Subtitles of Shazam! (2019) Movie Script	52
CHAPTER 5 : CONCLUSION.....	54
REFERENCES.....	56
APPENDIX 1 : SCHEME OF THE RESEARCH	58
APPENDIX 2 : POSTER OF THE RESEARCH	59
APPENDIX 3 : PRESENTATION SLIDES	60
APPENDIX 4 : TOEIC CERTIFICATE	62
APPENDIX 5 : CERTIFICATES.....	63
APPENDIX 6 : TERM PAPER COUNSELLING FORM.....	66
APPENDIX 7 : TURNITIN CHECK	68
APPENDIX 8 : CURICULUM VITAE.....	69

LIST OF TABLES

Table 4.2. Translation Method used in Shazam! (2019) movie script.....52



LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Diagram “V” by Newmark.....10

